

Espacio de Formación Integral (EFI) - 2025

PROGRAMA

Nombre del EFI: Traducción editorial español-LSU
Resumen Se propone un espacio en el que los/as estudiantes de TUILSU puedan aplicar los conocimientos de interpretación, traducción, videograbación y edición de video adquiridos durante los distintos talleres de la carrera
Palabras clave (3): interpretación LSU-español, accesibilidad, lengua de señas uruguaya
Docente responsable (Nombre, Unidad Académica a la que pertenece) María Eugenia Rodino (Área de Estudios Sordos) Santiago Val (Área de Estudios Sordos)
Primera edición
SEMESTRE PAR
Ubicación geográfica (Departamento, localidad, barrio): Montevideo, Cordón
Vinculado a: El EFI está vinculado a las asignaturas “Teoría y Metodología de la Interpretación y de la Traducción” y “Metodología de la Interpretación y de la Traducción” 1, 2, 3 y 4. También a “Técnicas de videograbación, subtulado y textualidad diferida” 1 y 2. Para cursar el EFI se recomienda, por lo menos, haber aprobado “Teoría y Metodología de la Interpretación y de la Traducción” y “Metodología de la Interpretación y de la Traducción” 1, 2 y “Técnicas de videograbación, subtulado y textualidad diferida” 1.

Reconocimiento curricular: 7 Créditos avalados por la Comisión de carrera¹

Carga horaria *

HORAS TOTALES: 64

Horas teóricas/aula: 32

Horas planificación:

Horas campo:

Horas trabajo domiciliario:

32 Otras:

Asistencia: Obligatoria (SI/NO): Sí

CUPO Estudiantes por carrera:

1	Antropología	0
2	Educación	0
3	Filosofía	0
4	Historia	0
5	Letras	0
6	Lingüística	0
7	TUCE	0
8	TUILSU	15
9	TUPBC	0
10	Turismo	0
11	Área social y artística	0
12	Otros servicios (no ASA)	0
	Cupo total estudiantes	15

¿Qué Facultades, Institutos o Escuelas de la Udelar participan del EFI?

Especificar cantidad de docentes, estudiantes y egresados de cada uno.

1- FHCE. 5 docentes, 15 estudiantes, abierto a egresados

¿El EFI tiene vínculo con otros espacios de la Udelar (Ej. Programas Plataforma, Redes Temáticas, Servicios Centrales u otros?)

Equipo docente del EFI:			
Nombre y Apellidos	Grado docente	Horas	Servicio Instituto y Depto.
María Eugenia Rodino	3	30	Área de Estudios Sordos
Santiago Val	3	30	Área de Estudios Sordos
Ignacia Flores	2	10	Área de Estudios Sordos
Alicia Oviedo	2	10	Área de Estudios Sordos
Cinthia Ramos	2	8	Área de Estudios Sordos
María Jesús Chiappe	1	10	Área de Estudios Sordos

Actores no universitarios participantes:		
	Tipo	Nombre y contacto
Sociales (*)	Comunidad Sorda	
Institucionales (**)		

PROPUESTA DE EFI:

Objetivos del EFI
<p>Objetivo general: Producir traducciones a LSU videograbada de textos (académicos u otros) escritos en español de manera de mejorar la accesibilidad para adultos sordos a la producción escrita de las sociedades oyentes.</p> <p>Objetivos de formación: Poner en práctica y perfeccionar los conocimientos de interpretación y traducción español-LSU y de realización audiovisual adquiridos por estudiantes de TUILSU durante el cursado de la carrera.</p> <p>Objetivos académicos: Continuar avanzando en el desarrollo de metodologías y de normas de estilo a aplicarse en la producción de textos videograbados en LSU.</p> <p>Objetivos de contribución a la comunidad: Contribuir al incremento del aservo de textos disponibles en LSU de manera de mejorar el acceso a la información y a la educación por parte de sordos/as hablantes de LSU.</p>

Objetivos específicos para 2025

Se propone como objetivo específico para 2025 culminar al menos uno o dos libros videograbados en LSU, aplicando normas de estilo desarrolladas por el equipo docente en conjunto con estudiantes oyentes y sordos de la carrera.

Fundamentación y Antecedentes

El EFI no tiene ediciones anteriores, sin embargo, puede verse, de alguna manera, como la continuación de los talleres de interpretación y traducción que fueron ofrecidos en varias oportunidades como unidades curriculares optativas a estudiantes de TUILSU. La idea de ofrecerlo como EFI es permitir que el trabajo se amplíe de manera de involucrar no solamente la traducción e interpretación, sino también la reflexión a nivel más abstracto sobre las prácticas y sobre la forma de elaboración de los textos en LSU, aplicando (o no) normas y elementos paratextuales típicos de los textos escritos en lenguas orales.

Evaluación (Dispositivos y forma de aprobación del EFI para los/las estudiantes):

La evaluación se hará en base al trabajo práctico durante el transcurso del EFI, tomando en cuenta especialmente el nivel de compromiso y la seriedad a la hora de cumplir las tareas propuestas por el equipo docente, así como la asistencia a los encuentros. También se pedirá a los estudiantes que realicen un pequeño informe evaluando su participación y señalando elementos positivos o negativos del EFI, que serán tomados en cuenta para su realización en futuras ediciones.

Descripción de actividades previstas y cronograma para 2025

En 2025 se prevé que el EFI abra solamente en el segundo semestre, por lo que el cronograma está acotado a ese semestre. Las actividades previstas son la selección de textos a traducir, la coordinación de reuniones y de trabajo domiciliario de traducción por parte de los estudiantes y, una vez realizado, la organización de un calendario de filmación y edición de los materiales traducidos.

Modalidad/dispositivos de evaluación de la propuesta de EFI

El EFI será evaluado por el equipo docente, una vez finalizado, en base a los textos videograbados que se hayan podido realizar, teniendo en cuenta la cantidad y la calidad de los productos finales. También se tomarán en cuenta los informes elaborados por los estudiantes (señalados en el apartado más arriba), de manera de considerar elementos positivos o negativos y correcciones o ajustes que haya que hacer en futuras ediciones.

Junio 2025



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



--

Observaciones

FINANCIACIÓN

¿Solicita financiación de la Unidad de Extensión – FHCE? Marque lo que corresponda
Si
No X

Si contestó que SI en el cuadro anterior complete los cuadros siguientes.

Presupuesto estimado del EFI para 2025 solicitado a la Unidad de Extensión²	
Descripción del gasto (rubro y cantidad)	Monto
TOTAL	7500

¿El EFI cuenta con alguna otra fuente de financiación? Especifique
No



²La disponibilidad queda sujeta a los traspasos y el número de EFI propuestos, estimando un monto máximo por propuesta de \$U7.500.

